

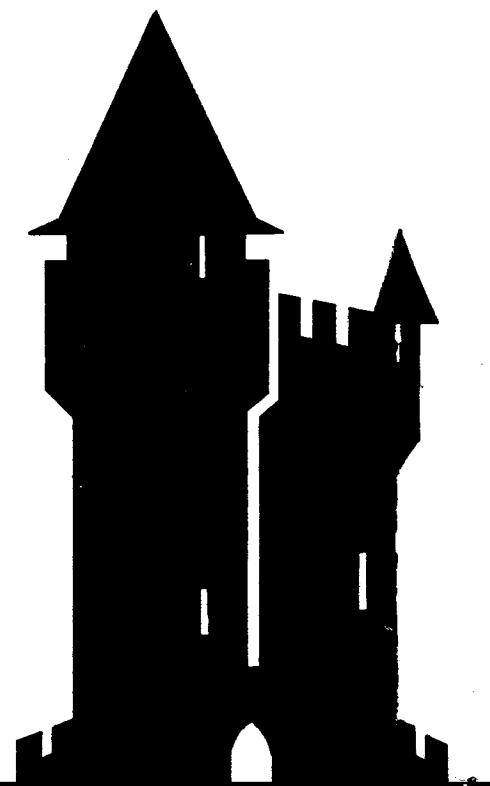
BARTÓK BÉLA

Op. 11

**A KÉKSZAKÁLLÚ
HERCEG
VÁRA**

●
ÓPERA
EGY FELVONASBAN

●
●
Szövegét írta
BALAZS BELA



M U Z S I K A K I A D O M O S Z K V A 1 9 6 9

БЕЛА БАРТОК

Соч. 11

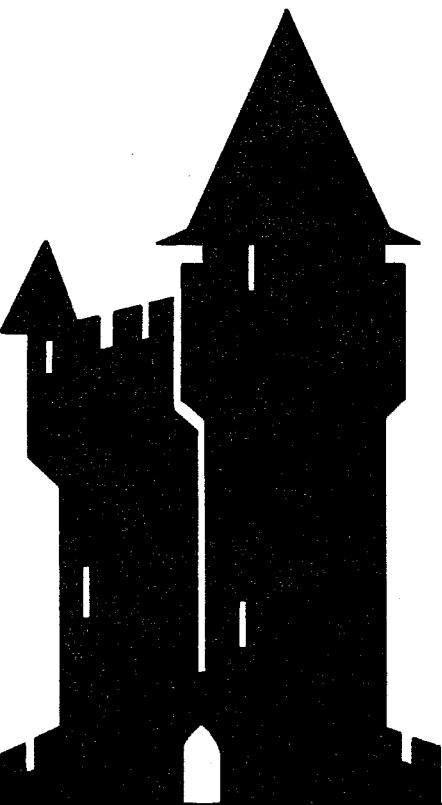
**ЗАМОК
ГЕРЦОГА
СИНЯЯ
БОРОДА**

●
О П Е Р А
В О Д Н О М Д Е Й С Т В И И

●
Л И Б Р Е Т Т О
В. БАЛАЖА

●
Перевод
Н. П. РОЖДЕСТВЕНСКОЙ

●
П Е Р Е Л О Ж Е Н И Е
Д Л Я П Е Н И Я С Ф О Р Т Е П И А Н О



ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1969

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА
SZEREPLŐK

Герцог Синяя Борода *баритон*
A kékszakállú herceg
Юдит *сопрано*
Judit
Три прежние жены *мимические роли*
A régi asszonyok

ЗАМОК ГЕРЦОГА СИНЯЯ БОРОДА A KÉKSZAKÁLLÚ HERCEG VÁRA

Либретто Белы БАЛАЖА
Перевод Н. П. РОЖДЕСТВЕНСКОЙ

Бела БАРТОК
Béla BARTÓK Op. 11

ПРОЛОГ

REGÖS PROLOGUSA

ЧТЕЦ:

Это преданье о многих страданиях...
Смысл их понять и значенье
Вам предлагаем с большим уваженьем
К вам, зрители наши!

Что принесет вам рассказ? Наслажденье?
Или он вызовет в вас осужденье?
Но, до конца его вам рассказав,
Выясним: кто же из нас будет прав,
Зрители наши.

Если он, скуку прогнав,
Приведет вас в волненье,-
Это сочтем мы своим достиженьем.
И ваши споры и ваши сомненья
Выразят общее, нужное мненье,
Зрители наши.

Этот спектакль наш касается многих:
Тех, кто играет, и зрителей строгих;
Чувства смешались, не знаешь порой,
Сцена иль публика главный герой,
Зрители наши.

(Занавес поднимается)

*Haj regő rejtem
Hová, háová rejtsem
Hol volt, hol nem: kint-e vagy bent?
Régi rege, haj mit jelent,
Urak, asszonyok?*

*Im, szóal az ének.
Ti néztek, én nézlek.
Szemünk pillás függőnye fent:
Hol a színpad: kint-e vagy bent,
Urak, asszonyok?*

*Keserves és boldog
Nevezetes dolgok,
Az világ kint haddal tele,
De nem abba halunk bele,
Urak, asszonyok.*

*Nézzük egymást, nézzük,
Regénket regéljük.
Ki tudhatja honnan hozzuk?
Hallgatjuk és csodálkozunk,
Urak, asszonyok.*

(A függöny szétválnak a háta mögött)

ЧТЕЦ: Скрипки, играйте, скорей начинайте!
A REGÖS: Zene szól, a láng ég, Kezdődjön a játék.

Andante $\text{♩} = 92$

(Cord.) #2.
Piano *sempre leg. pp misterioso*

Слушать спектакль просим вас до конца
И, если вам он взволнует сердца,
*Szemem pillás függőnye fent. Tapsoljatok
majd ha lement, Urak, asszonyok.*

То аплодируйте, зрители наши!
Видите замок? Он вам не знаком?
Знайте, что тайна скрывается в нем!
*Régi vár, régi már Az mese, ki róla jár,
Tik is hallgassátok.*

Величественный круглый готический зал. Слева - лестница, которая ведет к маленькой железной двери. Справа от лестницы, в стене, находятся семь больших дверей: четыре - напротив рампы, две тут же, направо. Никаких окон, а также декораций. Зал подобен темной, мглистой пустой пещере. При поднятии занавеса сцена темна. Чтец исчезает.

Hatalmas kerek gotikus csarnok. Balra meredek lépcső vezet fel egy kis vasajtóhoz. A lépcsőtől jobbra hét nagy ajtó van a falban; négy még szemben, kettő már egész jobboldalt. Különben sem ablak, se dísz. A csarnok üres sötét, rideg, sziklabarlanghoz hasonlatos. Mikor a függöny szétválik, teljes sötétség van a színpadon, melyben a regős eltűnik.

Meno mosso $\text{♩} = 72$
poco marc.

(Harm.) *mp dolce* (Klar.) *p*

1 *mf* (Cord.) *p poco accel. rit. molto cresc.*

Вдруг сверху открывается маленькая железная дверь. В ослепительном проеме двери появляются черные силуэты Синей Бороды и Юдит. (Hirtelen kinyílik fent a kis vasajtó és a vakító fehér negyszögben megjelenik a kékszakállú és Judit fekete sziluettje)

2 Meno mosso $\text{♩} = 72$

СИНЯЯ БОРОДА
 КÉКСЗАКАЛЛУ

p

Мы у це - ли.
 Móg - er - kez - tünk.

f sf p cresc. pp

Assai andante ♩ = 92

C. B. К.

Здесь в ска_ле хра_нят_ся все мо_и бо_гат_ства.
 I - me lds_sad: ez a kék_sza_kál_lú vá - ra.

Sostenuto ♩ = 72

C. B. К.

Тьмой о_ку_тан э_тот за_мок. Ю_дит, ты и_
 Nem tün_dö_köl, mint a - tyá - dé. Ju - dit, jössz - e

Adagio ♩ = 58 3

ЮДИТ
 JUDIT
 p dolce

Да, мой ми_лый, мой же_лан_ный.
 Me - gyek, me - gyek, Kék - sza - kál - lí.

C. B. К.

_дешь за мно_ю?
 - még и - tá - nam?

Adagio ♩ = 58

(Harm.) pp

Più mosso ♩ = 100-108

(Медленно спускаясь по лестнице)
 (Lejőn néhány lépcsőt)

Assai andante ♩ = 92

C. B. К.

Слы_шишь ли ты звук на_ба_та?
 Nem hal - lod a vész - ha - ran - got?

(Cord.) mf espr. p poco f pesante

poco allarg.

С.Б.
К.

В тра-ур тво - я мать о - делась, меч о - тец уж при-го - то - вил, брат ко - ней сед - ла - ет рез - вых ...
A nyád gyász - ba öl - tös - kö - dött, A - tudd é - les kar - dot szij - jas, Test - ver - bá - tyád lo - vat nyer - del.

Adagio $\text{♩} = 58$
 ЮДИТ *p dolce*
 JUDIT

4 Sostenuito $\text{♩} = 72$ accel. al

mf Да мой ми - лый, чти - мый мно - ю.
Me - gyek, me - gyek, Kék - sza - kál - lú.

С.Б.
К.

Ю - дит, ты и - дешь за мно - ю?
Ju - dit, jössz - e meg u - tá - nam?

Adagio $\text{♩} = 58$ accel. al

Sostenuito $\text{♩} = 72$ (Harm.) *pp* (Harm.) *molto cresc.*

poco dim. *f*

Синяя Борода сошел вниз и оборачивается к Юдит, которая остановилась на середине лестницы. Свет, падающий из двери, освещает лестницу и обе фигуры.
 (A kékszakallú lejön egészen és visszafordul Judit felé, aki a lépcső közepén megállt. Az ajtón beeső fénykéve megvilágítja a lépcsőt és kettőjük alakját)

Poco agitato $\text{♩} = 72$ (Tutti)

5 Quasi andante $\text{♩} = 88$

ЮДИТ (прижимая руки к груди)
 JUDIT (mellre szorított kézzel)

СИНЯЯ БОРОДА Нет! За что - то мо - е пла - тье
 KÉKSZAKÁLLÚ Nem. *A szok - nyam a - kadt csak fel,*

Quasi andante $\text{♩} = 88$

Что стоишь ты? Ты в раз - ду - мье?
Meg - állsz Ju - dit? Men - nél visz - sa?

(Ob.) *mf* *p*

Ю. Jud. *poco allarg.*
 здесь слу-чай - но за - це - пи - лось. О, лю - би - мый!
Fel - a - kadt szer se - lyem - szok - nyám. mf *Kék - sza - kál - lú!*

С. В. К. Можешь ты е - ще вер - нуть - ся.
Nyit - va van még fent az aj - tó.
 (Fl. ed Ob.)

poco cresc.
mf sempre cresc.

♩ = 60 **6** a tempo ♩ = 96
 Спускается на несколько ступенек.
 (lejön néhány lépcsőt) *pp* *sempre*
 Сходит вниз.
 (közben lejön egészen)

Ю. Jud. Мать с отцом я по - ки - ну - ла, вме - сте с воз - люб - лен - ным бра - том бро - си - ла
El - hagy - tam az a - tám, a - nyám, El - hagy - tam szer - test - vér - bál - tyám, El - hagy - tam

pp *sempre*

più agitato, accel. *al* ♩ = 108 *poco sostenuto* ♩ = 80
 Прижимается к Сней Бороде.
 (a kékszakallúhoz simul)

Ю. Jud. и же - ни - ха я, по - шла с то - бой, лю - би - мый мой, все - ми про - кля - тый.
a vő - le - gé - nyem, hogy vá - rad - ba, el - jö - hes - sek. Kék - sza - kál - lú!

poco cresc. *mf espr.*

Agitato (poco allegro) ♩ = 120 *poco allarg.*

Ю. Jud. Если вдруг ты ме - ня про - го - ни - шь, я о - ста - нусь, здесь, у по - ро - га я о - ста - нусь.
Ha ki - üz - nél Kü - szö - böd - nél meg - ál - la - nek, Kü - szö - böd - re le - fe - küd - nek.

molto cresc.

Sostenuto $\text{♩} = 84-76$

Синяя Борода заключает ее в объятия.
(a kékszakállú magához öleli)

7

(Tutti) *f* — *sf* — *sf* — *sf* — *sf* — *sf*

СИНЯЯ БОРОДА
КÉКСЗАКАЛЛУAndante $\text{♩} = 92$

То-гда, дверь, ско-рей за-крой-ся!
Most csu-kód-jon be az aj-tó.

sf — *mf* — *p*

Маленькая железная дверь закрывается. Зал освещен очень слабо, но достаточно для того, чтобы различить обе
(A kis vasajtó fent becsukódik. A csarnok világosabb marad, de csak épp hogy a két alak és hét nagy fekete ajtó látható)

8 *più andante* $\text{♩} = 108$ poco a poco *più lento* *Sostenuto* $\text{♩} = 88-80$

più p — *pp*

фигуры и семь больших черных дверей.

ЮДИТ Идет ошущею вдоль стены, держась за руку
JUDIT 9 (a kékszakállú kezét fogva tapogatózva előre)

Вот ка-ка-я тво-я кре-пость!
Ez a két-sza-kál-lú vá-ra!

(Cord.) *sempre pp*

Синей Бороды.
jön a bal fal mellett)

rit.

a tempo

Ю.
Jud.

Нет в ней о-кон. Не в тюрь-мель я? СИНЯЯ БОРОДА Про-ни-ка-ет сол-це сю-
Nin-csen ab-lak? Nin-csen er-kély? КÉКСЗАКАЛЛУ Hi-d-ba is süt kint a

Нет, нет. rit. a tempo
Nin-csen. $\text{♩} = 66$ $\text{♩} = 88-80$

Ю. Jud. - да? И все-гда здесь бу-дет мрач-но?
nař? Hi-deg ma-rad? Sö-tét ma-rad?

С.Б. К. Только мрак. Веч-но
Hi-a-ba. Hi-deg,

Più sostenuto $\text{♩} = 70$

Выходит несколько вперед.

10 (elöbbre jön)
p poco espr.

Ю. Jud. Э-тот су-мрак о-хра-ня-ет мол-ча-ли-во чью-то тай-ну.
Ki est lát-na, jaj, nem szól-na, Sut-to-gó hir el-hal-kul-na.

С.Б. К. мрач-но. rit. al
sö-tét.

Più sostenuto $\text{♩} = 70$

sempre pp

Adagio $\text{♩} = 60$ a tempo (sostenuto, quasi poco andante)

Ю. Jud. Э-та кре-пость как тем-ни-ца.
Mi-lyen sö-tét a te vá-rad!

С.Б. К. Зна-ешь тай-ну?
Hirt hal-lot-tál?

pp

Adagio $\text{♩} = 60$ a tempo (sostenuto, quasi poco andante)

ppp (Klar.) *p dolce*

pp

8

Юдит ощупью пробирается вперед.
(Elöbbre tapogatódzva)

poco rit.

11

a tempo
(с содроганием)
(megrezzen)

Ю. Jud.

Как здесь сыро! Все мо-гу-щий!
Vi - ges a fal! Kék-sza-kál-lú!

(Ob.)

8

tranquillo
poco espr.

Ю. Jud.

Мо-и ру-ки ста-ли влаж-ны... Сте-ны пла-чут? Кре-пость
Mi-lyen víz hull a ke-zem-re? Sir a vá-rad! Sir a

poco allarg.

Molto andante ♩ = 100

(Закрывает лицо руками)
(Eltakarja a szemét)

Ю. Jud.

пла-чет?
vá-rad!

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Ю-дит, Ю-дит, зна-ю, бы-ло б луч-ше нам в про-стор-ном за-ле,
Ugy-e Ju-dit, jobb vol-na most Vá-le-gé-nyed kas-té-lyá-ban:

poco allarg.

Molto andante ♩ = 100

pp
(Quart.)

С.В. К.

где цве-ди бы пыш-но ро-зы, где б лу-чи стру-и-лись све-та!
Fe-hér fa-lon fut a ró-za, Cse-rép-te-tőn tán-col a nap.

Andante $\text{♩} = 84 - 80$

12 ЮДИТ
JUDIT

Нет, нет... Нет, нет, все - ми брошен.ный!
Ne bánts, ne bánts Kék - sza - kál - lí!

(Klar.)
(B.Klar.)
p

Ю.
Jud.

Что нам ро-зы! Что нам солн.це! Их со.всем ведь
Nem kell ró-sza, nem kell napfény! Nem kell ró-sza,

molto rit. - 13 a tempo (tranquillo $\text{♩} = 76 - 72$)

Ю.
Jud.

мне не на - до! Прав - да, прав - да!
nem kell kell nap - fény! Nem kell... Nem kell...

cresc. *mf* *p dolce*

Ю.
Jud.

$\text{♩} = 84$

Прав - да! Кре.пость э.та так су - ро -
Nem kell... Mi - lyen sö.tét a te vá -
(Fl. ed Ob.)

mf *sempre cresc.*

Ю. Jud. 14

- ва! Словно пре-да-на про-клять - ю! Как здесь мрач.но!
rad! *Mi-lyen sö-tét a te vá - rad!* *Mi-lyen sö-tét...*

e più agitato

Ю. Jud.

Ры-царь, ры-царь! Все - ми го - ни - мый!
Sze-gény, sze-gény Kék - szá - kál - lu!

espr. mf

Рыдая, опускается на
 (Zokogva leborul a kék-

poco a poco più sostenuto - - al *Molto tranquillo* $\text{♩} = 72$ *Vivo* $\text{♩} = 144$ 15
 колени перед Синей Бородой и целует его руки. СИНЯЯ БОРОДА Юдит вскакивает на ноги.
 szakállú előtt és csókolja a kezét) KEKSZAKÁLLÚ Judit felugorva

Ты за-чем по-шла за мно-ю?
Mi-ért jöt-tel hoz-sám, Ju-dit?

p espr. (B. Klar.) calando (Quart.) pp

ЮДИТ
 JUDIT *sempre agitato*

Я тво-и сы - ры - е сте - ны о-су-шить ско - ре - е хо -
Ned-ves fa-lát fel - szá - ri - tom, A-ja - kam-mal szá - ri - tom

Ю. Jud. - чу! *fel!* Э-ти ка-мен- *Hi-deg kö-vét*

sempre cresc.

Ю. Jud. *cresc.* ны-е сте-ны я сво-им теп-лом со-гре-ю! О, поз-воль мне, Си-ня-я Бо-ро-да, *meno rit.*
me-le-gi-tem, A tes-tem-mel me-le-gi-tem. Ugy-e szá-bad, igt-e szá-bad,

(Corni) f espr.

Ю. Jud. *a tempo* ♩=126 все ми го- *17*
Kék szá kál

(4 Fl.)

Ю. Jud. *Molto vivace* ♩=66 ни- мый! Пусть со-гре-ет э-ти *ff*
lú! Nem less sö-tét a te

(Tutti) ff

Ю. Jud.
 ска - лы на - ше сча - стье яр - ким
vá - rad, meg - nyit - juk a fa - lat

Ю. Jud.
 све - том. Вет - ры, вей - тел Солн - це
ket - ten. Szél be - jár - jon, nap be -

Ю. Jud.
 све - том, все со - гре - ет, все за - льет люб - ви
süs - sön, nap be - süs - sön, Tűn - dö - köl - jön a

Ю. Jud.
 си - я - нье. СИНЯЯ БОРОДА
te vá - rad! KÉKSZAKÁLLÚ

Нет, здесь веч.но буд.ет мрач.но.
Nem tűn - dö - köl az én vá - ram.

rall. al Andante ♩ = 120-112

(Cor. ingl.) Ancora più tranquillo (quasi lento)

pp *p espr.*

20 (Klar.)

più p *cresc.*

Tranquillo ♩ = 96

mf dim. *p dolce*

calmandosi (Ob.) (Corno)

Юдит идет быстро к середине.
 Judit (jobbira befelé megy)
 sempre più tranquillo

Идет к центру.
 (beljebb megy)
 al ♩ = 80

Ю.
Jud.

Ну, пойдем же, мой любви-мый! Я хочу здесь все уви-деть.
 Gy-e-re ve-gess, Kék-sza-kál-lú, Min-den-ho-va ve-gess en-gem.

p *calando*

Синяя Борода смотрит на нее не-
 подвижный, молчаливый.
 (a kékszakallu némán, mozdulatla-
 mul néz utána)

21 Risoluto ♩ = 138

Sostenuto ♩ = 100

Andante ♩ = 92

Ю.
Jud.

Ах! мол-ча-ливы-е две-ри! Семь о-гром-ных черных две-рей. По-че-му о-
 Nagy csu-kott aj-tó-kat lá-tok, Hét fe-ke-te csu-kott aj-tót! Mért van-nak az

pp *mf* *f* (Harm.)

breve **Lento** ♩ = 80 22 **Agitato molto** ♩ = 176 *f*

Ю. Jud. ни за_кры_ты? СИНЯЯ БОРОДА Ры_царь, ры_царь!
aj-tók csuk-va? KÉKSZAKÁLLŪ Nyisd ki, nyisd ki!

Чтоб ни_кто не мог про_ник_нуть.
Hogy ne lás-son be-le sen-ki. **Agitato molto** ♩ = 176

Lento ♩ = 80

p (Cord.) *f* (tutti)

Ю. Jud. О_то_при их! Я хо_чу от_крыть все две_ри! Пусть во_вет_ся све_жий
Ne.kem nyisd ki! Min-den aj-tó le-gyen nyit-val! Szél be-jar-jon, nap be-

sf *dim.*

Ю. Jud. ве_тер! СИНЯЯ БОРОДА Этот за_мок будет свет_лым,
süs-sön! KÉKSZAKÁLLŪ A te vá-rad de-rül-jön fel,

Пом_нишь ты о пред_ска_зание?
Em-lé-kezz rá, mi-lyen hir jár.

p *molto cresc.* *f*

23

Ю. Jud. э_тот за_мок будет свет_лым, э_тот бед_ный, сраш_ный за_мок.
A te vá-rad de-rül-jön fel, Sze-gény, ső-tét, hi-deg vá-rad!

Она стучит в первую дверь.
(Dörömböl az első ajtón)

Ю. Jud. Две-ри, две-ри, на-стежь!
Nyisd ki! nyisd ki! nyisd ki!

В ответ на стук разда-
ется стон, тяжелый и
жалобный. В длинных
темных галереях пла-
чет ночной ветер.
(A dörömbölésre mély, ne-
héz sóhajlás bűg fel. Hos-
szú, nyomott folyósbokon
sir fel így az éjszakai
szél)

sempre (gr. Cassa)

24

Обращается к Синей Бороде.
Visszahátrál a kékszakállúhoz

Adagio ♩ = 69 rallentando al Più lento ♩ = 52

Ю. Jud. О! О! Кто же там?
Jaj! (Klar.) Jaj! Mi volt ez?

mf dim. pp dolce

sf Quart.

Ю. Jud. Кто там сто-нет?
Mi só-haj-tott?

Кто там сто-нет?
Ki só-haj-tott?

25

Ю. Jud. О, не-счаст-ный!
Kék - sza-kál - lú!

Сте-ны сто-нут!
A te vá-rad!

p *pp*

7. Harmonium (Harm.)

Ю. Jud. *mp* *mp*

Сте-ны зам-ка!
A te vá-rad!

(Klar.) *mp*

Ю. Jud. *pp* *Più an-dante* $\text{♩} = 88$ **26** *Lento* $\text{♩} = 48$

Сто-нут кам-ни! СИНЯЯ БОРОДА
A te vá-rad! KÉKSZAKALLÚ

Страш-но? *Lento* $\text{♩} = 48$
Félsz-e?
Più an-dante $\text{♩} = 88$

mf *pp* *mf* *sonore* *mf*

Ю. Jud. *mf* (тихо плачет) (csendesesen sirva)

Ах! О со-стра- дань-е про- сят!
Oh a vá-rad fel-ső-haj-tott!

Страш-но?
Félsz?

Ю. Jud. *dim.* *p*

Ах! О со-стра- дань-е про- сят!
Oh a vá-rad fel-ső-haj-tott!

dim.

Più lento $\text{♩} = 42$

Ю. Jud. (Klar. ed Ob.) *mp* Ну, от. Gye-re

sf *mp* *pp dolcissimo*

27

Ю. Jud. *ppoco*

- крой же мне все две - ри! *Ve-lem gye-re.*

(Klar.) *molto espr.*

stringendo

allargando

al $\text{♩} = 92$

Ю. Jud. Я от - кро - ю их са - ма! *Èn a-ka-rom ki-nyit.ni, èn!*

mf dim. *pp*

a tempo $\text{♩} = 116$

tranquillo

Ю. Jud. Очень ти.хо я от - кро.ю, очень, о - чень ти.хо! *Szè.pen,hal.kan fo.gom nyit.ni, Hal.kan, pu.hán, hal.kan.*

(Klar.) *p* *più p*

28

poco allargando Andante $\text{♩} = 84$ allargando

Ю.
Jud.

Синяя борода, дай ключи мне, дай ключи! Тебя люблю я!
Kék-sza-kál-lu, add a kulcsot, add a kulcsot, mertszerel-lek!

molto cresc *f* *più f* *dim.*

a tempo $\text{♩} = 152$
Она прижимается к плечу Синей Бороды.
(A kékszakállu vállára borúl)
più adagio $\text{♩} = 100$

p dolce *mf (Cord.) molto espr.*

poco ritard.
29 СИНЯЯ БОРОДА Andante $\text{♩} = 84-72$
KEKSZAKALLU

(Ob.) (Fl.)
(Harm.) (Klar.) (Corn)

Будь благословенна, Юдит!
Áldott a te kezed, Judit.

Adagio $\text{♩} = 100$
Слышен звон ключей в темноте.
(A kulcscsomó megcsörren a sötétben) $\text{♩} = 80$
ЮДИТ JUDIT $\text{♩} = 72$
Она возвращается к первой двери.
Visszamegy az első ajtóhoz

Спасибо, спасибо!
Köszönöm, köszönöm!

Я открою двери са...
Én a karomkinyitni,

pp *poco sf*

Andante ♩ = 92

Когда громко щелкнул замок, опять послышался подземный стон.
(Mikor a zár csattan, felbűg a mély földalatti sóhajtás)

Ю. Суд. *ma! én!* *mp* Слышишь, слышишь? Hal_lod? hal_lod?

Дверь бесшумно отворяется, и открывается кроваво-красный проем двери, как рана в стене. Красный свет, который идет из глубины, бросает длинную полосу на каменный пол зала.

[30] (Az ajtó feltárul, vérvörös négyszöget nyitva a falba, mint egy seb. Az ajtó mögül mélyből jövő véres izzás hosszú sugarat vet be a csarnok padlójára.)
Sostenuto ♩ = 88

Ю. Суд. *O! Jaj!* (Fl. picc. e grand.) *f* (Viol. tremolo)

Più sostenuto ♩ = 60

(Harm. ed Arpa)

[31]

СИНЯЯ БОРОДА
KEKSZAKALLU

Что там? Mit látsz?

(Trombe con sord.) (Corni+)

Più mosso ♩ = 88

ЮДИТ
JUDIT

32 (прижимая руки к груди)
(melle szorított kézzel)

mp
Це - пи, саб - ли...
Lán - cok, ké - sek

С.Б.
К.

Что там?
Mit látss?

Più mosso ♩ = 88

Musical score for the first system. It features a vocal line for Judit and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Russian and Hungarian. The piano part includes triplets and a dynamic marking of *p*. The tempo is marked *Più mosso* with a metronome marking of ♩ = 88.

33

Più sostenuto ♩ = 60 Più mosso ♩ = 88 Più sosten. Più mosso ♩ = 76

Ю.
Jud.

крючья, палки... капли кро-ви...
szö-ges ka-rók, Iz-só nyár-sak...

Musical score for the second system. It features a vocal line for Judit and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Russian and Hungarian. The piano part includes triplets, trills, and a dynamic marking of *mf*. The tempo markings are *Più sostenuto* (♩ = 60), *Più mosso* (♩ = 88), *Più sosten.*, and *Più mosso* (♩ = 76). There is a *(Cora)* marking in the piano part.

Ю.
Jud.

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLU

Странны тако - рудья пы-ток!
Ször-nyű a te kin-só - kam-rád,

Э-то мой за - стенок, Ю-дит!
Ez a kin-só - kam-ra, Ju-dit.

Musical score for the third system. It features a vocal line for Judit and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Russian and Hungarian. The piano part includes triplets, trills, and a dynamic marking of *p*. The tempo is marked *Più mosso* with a metronome marking of ♩ = 88.

cresc.

Ю. Все-ми про-кля-тый! Страшно, страшно!
 Jud. Kék-sza - kál - lu! Ször.nyü! Ször.nyü!

Andante (assai) ♩ = 104-100

più sostenuto ♩ = 60 34 (содрогаясь)
(összerezzen)

Ю. СИНЯЯ БОРОДА
 Jud. KEKSZAKÁLLÚ

Э-ти сте-ны в ка-плях
 A te vá-rad fa-la

Страшно?
 Félsz-e?

più sostenuto ♩ = 60 Andante (assai) ♩ = 104-100

(Fl.)

dim. *mf* (2 Klar.) tenuto

(Trombe c. sord.)

35

Ю. кро-ви, сте-ны в ка-плях кро-ви, в ка-плях
 Jud. vé-res! A te vá-rad vér-sik! vé-res...

(Corni c. sord.)

(Quart.)

tranquillo ♩ = 80

Ю. кро-ви... СИНЯЯ БОРОДА
 Jud. vér-sik... KEKSZAKÁLLÚ

Страш-но?
 Félsz-e?

tranquillo ♩ = 80

Оборачивается к Синей Бороде. В красном освещении четко выделяется ее фигура. Она говорит со спокойной решимостью.

(Visszafordul a kékszakállú felé. A piros fény izzó konturt ad az alakjának. Sápadt, csendes elszántsággal)

Più mosso ♩ = 90

Ю.
Jud.

Нет! Нет!
Nem! Nem!

Страха нет!
Nem fé - lék.

(Viol.)

tr. *mf*

rall.

Meno mosso ♩ = 76

Ю.
Jud.

Уж су - мер - ки...
Nézd, de - rül már.

tr. *dim.* *5* *espr.* *5*

(Cord.)

Она осторожно идет вдоль полосы света к Синей Бороде.
Óvatosan a fénysáv partján visszamegy a kékszakállúhoz

Ю.
Jud.

По-смот - ри-ка!
Ugy-e de - rül?

Те - четру - чей?
Nézd ezt a fényt.

tr. *5* *5* *5* *5*

37 Становится на колени и погружает руки в лучи света.
Leterdepel es a fénybe tartja két homorú tenyerét

Ю.
Jud.

Словно солнца отблеск. СИНЯЯ БОРОДА
Lá - tod? Szép fény - ra - tak. KÉKSZAKÁLLÚ

Цветво - дыбру -
Pi - ros - ra - tak,

tr. *pp*

poco rit.
Юдит поднимается.
(Judit feláll)

С.Б.
К.

p

- чье кро - ва - вый...
Vé-res pa-tak.

The first system of music consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has lyrics in Russian and Hungarian. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with triplets and trills.

Molto andante (*poco allegro*) ♩ = 108

ЮДИТ
JUDIT

sempre più agitato

По - смотри же! Все светлеет!
Nézd csak, nézd csak, hogy de-reng már!

По - смотри же!
Nézd csak, nézd csak!

(Viol.)

The second system includes a vocal line and a violin part. The vocal line continues with lyrics in Russian and Hungarian. The violin part is marked with a piano dynamic and features a melodic line with some trills.

al 38

sempre p

The third system is primarily piano accompaniment. It features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and rests. A measure number '38' is enclosed in a box. The dynamic is marked as 'sempre p'.

Agitato molto ♩ = 160

ЮДИТ
JUDIT

mp

Двери все дол - жна открытыя!
Min-den aj-tót ki kell nyit-ni!

agitato

The fourth system includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Russian and Hungarian. The piano accompaniment is marked as 'agitato' and features a fast, rhythmic pattern.

Оборачивается к Синей Бороде. В красном освещении четко выделяется ее фигура. Она говорит со спокойной решимостью.

[36] (Visszafordul a kékszakállú felé. A piros fény izzó konturt ad az alakjának. Sápadt, csendes elszántsággal)

Più mosso ♩ = 90

Ю.
Jud.

Нет! Нет!
Nem! Nem!

Страха нет!
Nem fé - lék.

(Viol.)

mf

rall.

Meno mosso ♩ = 76

Ю.
Jud.

Уж су - мер - ки...
Nézd, de - rül már.

dim.

espr.

(Cord.)

Она осторожно идет вдоль полосы света к Синей Бороде.
Ovatosan a fénysav partján visszamegy a kékszakállúhoz

Ю.
Jud.

По-смот - ри-ка!
Ugy-e de - rül?

Те - чет ру - чей?
Nézd ezt a fényt.

Становится на колени и погружает руки в лучи света.
Leterdepel es a fénybe tartja két homorú tenyerét

[37]

Ю.
Jud.

Словно солнца отблеск. СИНЯЯ БОРОДА
Lá - tod? Szép fény - ra - tak. KÉKSZAKÁLLÚ

Цветво дыву -
Pi - ros - ra - tak,

pp

poco allarg. ♩=126 Sostenuto ♩=112

Ю.
Jud.

две - ри!
aj - tót!

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLU

Ведь я люб - лю те - бя!
Mert szeret - lek!

Юдит, Юдит, но зачем же?
Ju - dit, Ju - dit, mért a - ka - rod?

poco allarg. ♩=126 Sostenuto ♩=112

(non legato)

[41] Più sostenuto ♩=88

С.Б.
К.

Содрогнулся весьмой замок,
Vá - ram ső - tét tö - ve resz ket,

что же, от - кры -
Nyílatsz, csukatsz

poco dim. molto dolce (Arpa)

poco rit. a tempo

Он подает второй ключ. Их руки
встречаются в красном луче свете.
(átnyújtja Juditnak a második kulcsot.
Kezeik a vörös fénykévében találkoznak)

(Cord.)

poco rit. a tempo

poco rit.

С.Б.
К.

- вай дверь злу!
min den aj - tót.

Юдит, помни, что ска - зал я!
Vigyázz, vigyázz a vá - ramra,

Пом - ни, Ю - дит, пом - ни Ю - дит!
Vigyázz, vigyázz mi - ránk, Jugit!

Allegro risoluto ♩=126-112

Замок шелкнул, и вторая дверь бесшумно от -
крылась. В открытую дверь виден желто - крас -
ный свет, вызывающий страх и ужас. Второй луч
света падает на пол рядом с первым.
Csattan a zár és feltáru l a második ajtó. Nyílása
sárgás vörös, de szinten sötét és félelmes. A ma -
sodik sugár az első mellé fekszik a padlora)

Comodo ♩=126

[42]

ЮДИТ (идет ко второй двери).
JUDIT (a második ajtóhoz megy)

poco rall.

О - сторожно...
Szé - pen, hal - kan

я открою
fo - gonnyitni,

э - ти две - ри...
szé - pen, hal - kan.

Klar. ed. Ob.

pp (Quart.)

Ю. Суд.
 СИНЯЯ БОРОДА
 KEKSZAKALLÚ

Мно - го о - стрых
 Száz - kegyet - len

Что там?
 Mit látsz?

(Tromb.)

Ю. Суд.
 ПИК И СА - БЕЛЬ... И О - РУ - ЖЬЯ О - ЧЕНЬ МНО - ГО...
 szőr - nyű fegy - ver, sok ret - ten - tő ha - di szer - szent.

43

СИНЯЯ БОРОДА
 KEKSZAKALLÚ

Э - то все мо - е о - ружье!
 Ez a fegy - ve - resház, Judit.

(Corni)

ЮДИТ
 JUDIT

44

Как мо - гу - ще - ствен ты, рыцарь! Как си - лен, но как жесток ты!
 Mi - lyen na gyon e - rős vagy te, mi lyen nagy ke - gyetlen vagy te!

(Tromb.)

[45] Più vivo $\text{♩} = 132$ СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Страш - но?
Félsz - e?

(Viol.)

(Corno+)

ЮДИТ
JUDIT

Кап - ли кро - ви всю - ду ви - жу я на э - том
Vér szá - rad a fegy - ve - re - ken, Vé - res a sok

Она поворачивается к Синей Бороде.
(visszafordul a kékszakállú felé.)Ю.
Jud.сна - ря - же - нье.
ha - di szer - seám!СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Страш - но?
Félsz - e?

calmandosi

a tempo $\text{♩} = 132$ Ю.
Jud.О остальные дай ключи мне!
Add i - de a töb - bi kul - csot!

poco rit. [46] a tempo ♩=116 (quasi ♩ sostenuto)

Ю. Jud. **Meno vivo** ♩=108 **poco rit.** **p dolce**

Юдит медленно возвращается вдоль полосы света.
(Lassan visszajön a második fényáv partján)

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Ви-дишь, там вто-рой ру-чей,
Itt a ma-sik pa-tak,

Ю. Jud. **Meno vivo** ♩=108 **poco rit.** **a tempo** ♩=116 (quasi ♩ sostenuto)

Ю-дит, Ю-дит!
Ju-dit, Ju-dit!

(Cor. Ing.) (Klar.)

sf **espr.** **espr. molto** **dim.** **p dolce**

Ю. Jud. **string.** **e rallent.**

как луч солн-ца...
Szép fény pa-tak.

(Fl. ed Ob.) **Vi-дишь?** **Ви-дишь?**
Lá - tod? **Lá - tod?**

(Viol.) **cresc.**

Ю. Jud. **al tempo** [47] **più vivo** ♩=132 **a tempo** ♩=116

О-стальны-е дай клю-чи мне!
Add i - de a töb - bi kul - csot!

f (Cord.) **molto espr.** **p** **cresc.**

Ю. Jud. **poco allargando** ♩=76 **Più vivo** ♩=132 **Meno mosso** ♩=88

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Ю-дит, помни, что ска-зал я!
Vi-gyá-zs, vi-gyá-zs mi-ránk, Ju-dit!

О-стальны-е дай клю-чи мне!
Add i - de a töb - bi kul - csot!

poco allargando ♩=76 **Più vivo** ♩=132 **Meno mosso** ♩=88

f **p cresc.**

48

Risoluto $\text{♩} = 126$ *f appassionato*

Ю. Jud. Ну, пойдём же,
I - de jöt - tem

С.Б. К. Знаешь ты, что там за дверь-ю?
Nem tudod, mit rejt az aj - tó.

Risoluto $\text{♩} = 126$ *cresc.**f appassionato*

49

poco string.

Ю. Jud. мой лю-би-мый! Я те-бя так силь-но люб-лю!
mert sze-ret - lek. Itt va - gyok, a ti-ed va - gyok.

a tempo $\text{♩} = 116$ *poco allarg. - al*

Ю. Jud. По-ве-ди ме-ня по-всю-ду и от-крой ско-рей все две-ри!
Most már ve-zess min-den-ko - vá, most már nyiss ki min-den aj-tót!

50

Sostenuto $\text{♩} = 72$ СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ*mf*За-мок мой весь со-дрог - нет-ся!
Vá - ram sö-tét tö-ve reszket,Сте-ны го-те-ря-ют
Bús szik-la-ból gyönyör

(Cor.)

p (Arpa)*mf*

росо а росо *più tranquillo* $\text{♩} = 80$

51

C.B. К.
 кре-пость. Ю-дит, Ю-дит! Дер-че ра-нам,
bor-song. Ju-dit, Ju-dit! Hús és é-des

calmandosi

C.B. К.
 ес-ли кровь из них стру-ит ся...
 nyi-tott seb-ből vér ha-őn-lik.

dim.

Risoluto $\text{♩} = 116$

ЮДИТ
JUDIT

росо allarg. (breve)

О, пойдём! Те-бя люблю я! Откры-вай ско-ре-е дверь!
 I-de-jöt-tem, mert sze-ret-lek, most már nyiss ki min-den aj-tót!

cresc. *f*

Sostenuto $\text{♩} = 92$

Più sostenuto $\text{♩} = 80$

52

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

p. espress.

Три ключа те-бе да-ю я!
 A-dok ne-ked há-rom kul-csot. (Cor.ing.)

pp (Arp.) *espr.*

Vivo ♩=126

ЮДИТ
JUDIT

Più lento ♩=72

C. Б.
К.

О-сталь-ные
Add i de a

Но о том, что там у-ви-дишь, ты не за-да-вай во-про-сов.
Lát-ni fogsz, de soh-se kér-dezz. A-kár-mit látsz, soh-se kér-dezz!

Più lento ♩=72

Vivo ♩=126

Юдит хватает ключи и идет к третьей двери, но останавливается перед ней в нерешительности.
(Türelmetlenül elveszi és a harmadik ajtóhoz siet, de előtte habozva megáll.)

poco rall.

53 Meno mosso ♩=96

Sostenuto ♩=80

Ю.
Jud.

дай ключи мне!
há-rom kulcsot!

Передаст ей ключи.
(átnyújtja)

C. Б.
К.

Что ж ты медлишь? Открывай же!
Mért áll-tál meg? Mért nem nyit-tod?

Meno mosso ♩=96

Sostenuto ♩=80

poco rall.

(Harm.)

Più mosso ♩=104

poco rit.

Adagio ♩=50

Ю.
Jud.

Сразу не на-шла за-мок я!
Ke-zem a zárt nem ta-lál-ja.

poco f

C. Б.
К.

Ты не бой-ся... Все ре-шил я.
Ju-dit, ne félj, most már mind-egy

Più mosso ♩=104

poco rit.

Adagio ♩=50

dim.

pp

Юдит поворачивает ключ в замке. С теплым металлическим звуком открылась третья дверь. В стене появляется проем двери, сияющий золотым светом. Золотой луч света ложится рядом с первыми двумя полосами на каменный пол. (Judit megfordítja a kulcsot. Meleg, mély érchanggal nyílik az ajtó. A kiömlő aranyfény sáv a többi mellé fekszik a padlóra.)

Она становится на колени и перебирает драгоценности, раскладывая на пороге корону и парадную мантию. (Letérdel és vájkál benne, ékszereket, koronát, palástot kirakva a küszöbre.)

54 ЮДИТ
JUDIT

Assai Andante $\text{♩} = 100-88$ *mf*

Сколько со - кро - вищ! Сколько бо - гатств!
Oh, be sok kincs! Oh, be so kincs!

(3 Tromb.)
(Vc. Fl. trem.)

(2 Viol. soli)
p dolce

55

И ду - ка - ты... и ал - ма - зы! Дра - го - цен - ны - е ка -
A ra - ny - pénz és drá - ga gyé - mánt, Bé - la - gyöngy - gyel fé - nyes

Ю. Jud.

Ю. Jud.

- мень - я и ко - ро - ны зо - ло - ты - е!
ék - szer, Ko - ro - nák és dús pa - lás - tok!

(2 Vi 1. soli)
p

56 Più tranquillo $\text{♩} = 84$

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Да, ты всем вну.
Mily gazdag vagy

Здесь со - кро - вища со - кры - ты.
Ez a vá - ram kincses há - za.

Плю tranquillo $\text{♩} = 84$

Ю. Jud.

mf

(Corno)

5865

Ю. Jud. $\text{♩} = 92-96$ 57 $\text{♩} = 84$

- ша ешь за висть!
Kék - szá - kal - lú!

C.Б. К. *mf*

Э - то все те -
Ti - ed most már

$\text{♩} = 92-96$
(2 Viol. solit) $\text{♩} = 84$

(Corno) *mf*

C.Б. К.

- бе да - рю я! Бриллианты, жем - чуг круп - ный...
mind ez a kincs, ti - ed a - rany, gyöngy és gyé - mánt.

(Corno) *p*

ЮДИТ
JUDIT

Юдит быстро поднимается.
(Judit hirtelen feláll.)

58 Poco agitato $\text{♩} = 108$

cresc. *mf* *dim.* *mf sf*

(Corno) (Fl.Ob.) (Fl.)

ЮДИТ
JUDIT

Она оборачивается с удивлением к Синей Бороде.
(A kékszakállú felé fordul csodálkozva.)

Più agitato $\text{♩} = 152$ *stretto*

Кровь о - пять и здесь я ви - жу!
Vér - folt van az ék - sze - re - ken!

p *f*

lunga 59 Poco agitato ♩=200

Più agitato ♩=152

Ю. Суд.

На ко-ро-не следы кро-ви...
Leg-szeb_bik ko-ro.nád vé-res!

Юдит становится все беспокойнее и нетерпеливее; быстро идет к четвертой двери и открывает ее.
(Judit egyre nyugtalanabb és türelmetlenebb. Hirtelen a negyedik ajtó felé fordul és gyorsan kinyitja.)

Andante ♩=100
СИНЯЯ БОРОДА
KEKSZAKÁLLU

Ну, за-мок чет-вер-той две-ри по-вер-ни же бы-стро, бы-стро!
Nyisd ki a ne-gye-dik aj-tót. Le-gyen nap fény, nyis-sad, nyis-sad...

Ветви цветущих деревьев протягиваются на сцену, появляется сине-зеленый проем двери в стене, и голубоватый луч ложится рядом с другими на пол.
(Az ajtóból virágos ágak csaródnak ki és a falban kékes-zöld négyszög nyílik. A beeső ui fénycsík a többi mellé fekszik a padlóra)

Lento ♩=80-76

60

pp (Arpa gliss.)
(Cord.) p dolce
(Corno)

61

(Klar.)

62

(Cor. ing.)
(Ob.)

(Klar.) (Fag. #2.) *molto espr.*
poco f (Cord.) (Harm.)

63 Un poco più andante $\text{♩} = 92$
f *più f* (Trombone)

64 Tranquillo $\text{♩} = 69-66$
 (Fl.) (Ob.) (Corno) *meno f* *mf*

tr *poco stringendo* *e poi rallentando*
dim. *cresc.* 13

65 *a tempo, (andante) ♩ = 72* *espr.* *un poco più largo ♩ = 60*
 Ах! Чудный сад! Ах! Что за цветы!
 Oh! vi-rá-gok! Oh! il-la-los kert!

(Corno) *mf*

a tempo $\text{♩} = 72$

66

Tranquillo $\text{♩} = 69-66$ Ю.
Jud.

Сад роскошный скрыли скалы.
Kert-ény szik-lák a - latt rejt-ve.

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKALLŰ

67

Andante $\text{♩} = 72$

Мо - я крепость - сад вол - шеб - ный!
Ez a vá - ram rej - lett kert - je.

ЮДИТ
JUDIT

Ах! Сколь-ко роз!
Oh! vi - rá - gok!

Сколько лилий бело-снежных!
Ett-vennyi nagy lil - je - tok,

68 Più andante $\text{♩} = 84$

Ю.
Jud.

Слов - носнег, ро - зы бе - ле - ют... Там гвоз - ди - ки яр - ко го - рят...
 Hús - fe - hér pa - tyo - lat ró - szák, Pi - ros szek - fűk szór - ják a fényt.

(Viol.)
p cresc.

più vivo $\text{♩} = 104$
espr.

calmandosi al Tempo $\text{♩} = 88-84$ 69

Ю.
Jud.

Сад пре - крас - ней всех на све - те!
 Soh - se lát - tam i - lyen ker - tet.

СИНЯЯ БОРОДА
 KÉKSZAKÁLLÚ

più vivo $\text{♩} = 104$

calmandosi al Tempo $\text{♩} = 88-84$ 69

Пред то - бой цве - ты скло - ни - лись,
 Min - den vi - rág ne - ked bô - kol,

calmandosi al Tranquillo $\text{♩} = 72$
peresc. con calore

С.В.
К.

пред тобой цве - ты скло - ни - лись. Ты сво - е - ю крас - о - то - ю им да - ру - ешь жизнь и си - лы!
 min den vi - rág ne - ked bô - kol. Te fa - kaszod, te her - vasz - tod, szebbenuj - ra te sar - jasz - tod.

p cresc.
 (Cord.)

70 Agitato $\text{♩} = 104-112$

ff (Tutti)

Poco più mosso ♩ = 120

Юдит неожиданно наклоняется.
(hirtelen lehajol)

allargando molto

71 (Fl.)
(Trombe c.s.)
mf

ЮДИТ (испуганно)

JUDIT (ijedten)

rall.

♩ = 84

mp

Кап-ли кро-ви и на ро-зах! Ли-лий цвет о-брыз-ган кровь-ю!
Fe-hér ró-zsád tö-ve vé-res, Vi-rá-ga-id föld-je vé-res!

(Ob.)
p dolce

Agitato ♩ = 112

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

72

allarg.

Встретив взгляд твой, сад весь расцвел! А - ро - мат цве - тов стал
Sze-med nyit - ja hely-he - i - ket, Sneked csen - ge - tyüz - nek

f (Tutti)

Poco più mosso ♩ = 120 poco rall.

ЮДИТ (поднимается и оборачивается к Синей Бороде)

JUDIT (feláll, és a kékszakállú felé fordul)

73

Agitato ♩ = 120

C.B.
K.

Кто здесь по-лива-ет зем-лю?
Ki ön-tös-te ker-ted föld-jét?

пря-ным... Ю-дит, спра-ши-
reg-gel. Ju-dit sze-ress,

(Fl. Ob.)
poco rall.

(Trombe c.s.)
mf

f (Tutti)

S.B.
K.

- вать не на_ до!
soh - se kër - deaz.

За - мок мой ведь так пре -
Nèzd, hody de - rül mår a

breve

mf *cresc.*

sempre più agitato

S.B.
K.

- кра - сен.
vå - ram.

più f

74

S.B.
K.

Пя - ту ю дверь те - перь от - крой же!
Nyisd hi az ö - tö - dik aj - tót!

f

Vivacissimo $\text{♩} = 112$

allarg. molto

Юдит бежит с нескрываемым волнением к пятой двери и распахивает ее.
(Judit hirtelen mozdulattal az ötödik ajtóhoz fut és felrántja)

ff *molto cresc.*

Пятая дверь открывается. Виден высокий балкон, широкая даль. Вливается яркий поток света.
(Az ötödik ajtó feltárul. Magas erkély látszik és meszi távlat, és tündöklő özönben ömlik be a fény)

Larghissimo ♩ = 66

ЮДИТ (Ослепленная, закрывает глаза руками.)
JUDIT (Elvakulva a szeme elé tartja a kezét)

75

poco allarg.

Meno largo ♩ = 88

Ax!
Ah!

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZÁKALLÚ

ff quasi parlando, ma

Larghissimo ♩ = 66

poco allarg.

Э - ти зем - ли
Lásd es az én

Meno largo ♩ = 88

fff (Tutti ed Organo pleno)

mf

sempre grave

С.В.
К.

мне под-власт-ны, все, что ви-дишь ты от-сю-да. Прав-да зем-ли так пре-крас-ны?
bi-ro-dal-tam, Mesz-sze né-gő szép kö-nyök-lőm. Úgy-e hogy szép nagy, nagy or-szág?

molto cresc.

allarg. a tempo

ЮДИТ (Смотрит вдаль неподвижно и растерянно.)
JUDIT (Mereven néz ki, szórakozottan)

76

breve Larghissimo ♩ = 66

Да, пре-крас-ны э-ти зем-ли...
Szép és nagy a te or-szágod.

fff

poco allarg.

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZÁKALLÚ

Луг и по-ле, бар-хат ле-са... рек сереб-ря-
Se-lyem-ré-tek, bár-sony-er-dők, Hossz-szű e-güst

mf

cresc. molto

ff

mf

poco allarg. ЮДИТ a tempo
 JUDIT *p senza espressione*

С.Б.
К.

Как прекрасны эти земли.
Saép és nagy a te országod.

ных раздолье... си нева горы высокой.
fo-lyók folyak, És kék he-gyek na-gyon mess-sze. poco allarg.

molto cresc. **ff** *a tempo*

77 *Larghissimo* ♩ = 66

Meno largo ♩ = 88-84

С.Б.
К.

Э-то все тебе дарю я!
Most már Ju-dit mind a ti-ed,

mf

С.Б.
К.

Здесь ты встретишь утро, вечер, солнце, свет, луну и звезды.
Itt la-kik a hajnal, alkony, Itt la-kik napholdéscsil, lag,

Здесь найдешь покой и радость.
S leszen ne-ked jät - szó-tár - sad.

mf

ЮДИТ 78
JUDIT *mf*

poco allarg.

(Viol.) **sf** В облаке отте-нок кро-ви...
Vé-res árnyat vet a fel - hö!

(Tromboni) **mf**

dim.

mf $\text{♩} = 72$ rit. molto **79** *Vivace* $\text{♩} = 80$

Ю. Jud. НЕ ВИ - ДА - ЛА Я ТА - КО - ГО... СИНЯЯ БОРОДА KÉKSZAKÁLLÚ
 Mi-lyenfel-hők száll - nak ot - tan?

С.Б. К. О! Свет про-ни-зал все ту-чи, Néz-d, tün-dő-köl az én vá-ram,

p $\text{♩} = 72$ rit. molto *cresc. molto* *Vivace* $\text{♩} = 80$ *f*

С.Б. К. шлет он нам бла-го-сло-вень-е, нам сто-бо-ю вме-сте, ál - dott ke - sed ezt mí - vel - te, ál - dott a te ke - sed,

росо rit.

$\text{♩} = 66$ **80** *Sostenuto* $\text{♩} = 80$ *Vivace* $\text{♩} = 80$

С.Б. К. Ю - ДИТ. О! При - ди в мо - и объ - ять - я. ál - dott. Gyé - re, gyé - re, tedd szi - vet - re.

Он хочет ее обнять. (Kitárja karját) Юдит не двигается. (Judit nem mozdul)

ЮДИТ JUDIT

Две две-ри е - ще за - кры - ты. De két aj - tó csuk - va van még.

81 СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Пе-ре-стань об э-том думать. Пусть песни за-пол-нят за-мок!
Le-gyen csuk-va a két aj-tó. Tel-jen dal-lal az én vá-ram.

82

ЮДИТ
JUDIT*mf*

О, тво-ри сна - чала две-ри!
Nyis-sad ki még a két aj-tót!

С. Б.
К.

О, при - дивмо - и объ-ять-я!
Gye-re, gye-re, csók-ra vár-lak!

Meno vivo $\text{♩} = 72$

accel.

С. Б.
К.

Ю-дит, Ю-дит, жду те-бя я! Жду лоб - за - ний,
Ju-dit, Ju-dit, csók-ra vár-lak. Gye-re, vár-lak.

al

83 Più vivo $\text{♩} = 108$

жду я лас - ки...
Ju-dit, vár-lak!

ЮДИТ
JUDIT

Руки Синей Бороды опускаются.
(A kékszakállú karja lelankad)
poco rit. - - - al

О - тво - ри сна - ча - ла две - ри!
Nyis - sad ki még a két aj - tót!

Meno vivo $\text{♩} = 76$

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

84

Раз - ве солн - це здесь не све - тит?
Azí a - kar - tad, fel de rül - jön;

Andante $\text{♩} = 76$

poco rit.

85

(breve) Agitato molto $\text{♩} = 160$

C. B.
K.

О! Свет залилмой мрачный дом.
Nézd, tün.dököl már a vá - ram.

ЮДИТ
JUDIT

Я хо - чу, что б все, все две - ри были пре - до мной от.
Nem a - ka - rom, hogy e - lőt - tem csu. kott aj - tó - id le.

Ю.
Jud.

кры - ты.
gye - nek!

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Ви - дишь, Ви - дишь,
Vi - gyázz, vi - gyázz

f

С.Б.
К.

сколь - ко све - та! Све - та боль - ше быть не мо - жет!
a vá - ram - ra, vi - gyázz, nem lesz fé - nye - sebb már.

(breve)

mf *cresc.*

Sempre agitato d. = 84

86 ЮДИТ
JUDIT

Пусть мне э - то сто - ит жиз - ни, все ми
É - le - te - met, ha - lá lo - mat, Kék - sza -

f

С.Б.
К.

про - кля - тый! Ну, от - крой же мне все
kál lú, nyis - sad - ki még a két

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Ю - дит,
Ju - dit!

Ю - дит!
Ju - dit!

sf *sf* *sf*

Ю.
Jud.

две ри! Си ня я Бо ро да!
aj - tót, Kék sza kál - lu,

87 Più agitato $\text{♩} = 112$

Ю.
Jud.

Все ми про - кля - тый!
Kék sza kál - lu!
СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLU

О! Не тре - буй, о, не тре - буй! Ю - дит, Ю - дит!
Mért a - ka - rod, mért a - ka - rod? Ju - dit! Ju - dit!

8

Ю.
Jud.

Ю - дит, Ю - дит!
Ju - dit! Ju - dit!

8 Più agitato $\text{♩} = 112$

accel. - - - - al - - - - 88 Presto $\text{♩} = 140 - 150$

Ю.
Jud.

Ах! От - крой же!
Nyis - sad, nyis - sad!

8

Ю.
Jud.

СИНЯЯ БОРОДА $\text{♩} = 120$
 KÉKSZAKÁLLÚ *p*

Не дал те-бе я по-след-ный ключ.
 A-dok ne- ked még egy kul-csot.

Юдит протягивает к нему руку требовательным жестом. Синяя Борода дает ей ключ.
 (Judit némán követelően nyújtja érte a kezét. A kékszakállú átadja a kulcsot.)

Юдит идет к шестой двери.
 При первом повороте ключа
 (Judit a hatodik ajtóhoz megy.
 Mikor a kulcselsőt fordul,

[90] $\text{♩} = 150$

раздается глубокий
 рыдающий стон. Юдит отступает.

Юдит быстро идет к двери
 и открывает ее.

zokogó mély sóhajtás (Judit meghátrál.) *Meno adagio* $\text{♩} = 116$
 буг fel.) СИНЯЯ БОРОДА
 Adagio $\text{♩} = 80$ *mf* KÉKSZAKÁLLÚ

(Judit hirtelen mozdulással
 az ajtóhoz lép es kinyitja.)
 Tempo agitato $\text{♩} = 120$

Ю-дит, Ю-дит, о, не на-до!
 Ju-dit, Ju-dit, ne nyis-sad ki!

Кажется, будто тень окутывает зал; становится темней.
(A csarnokon mintha árny futna keresztül: valamivel sötétebb lesz)

91 Adagio ♩ = 80

(Arpa, Klar, Fl.)

(Kb.Vlc. trem.)
p
molto
(Cord.)

Tranquillo

(Harm.) ♩ = 63 ♩ = 80

p dolce
molto

Tranquillo

♩ = 63

molto

92 ♩ = 80

molto

ЮДИТ
JUDIT

Tranquillo ♩ = 63

pp sempre

Ви-жу гла-дь во-ды хру-сталь-ной. Как во-да чи-
Csen. des fe. hér ta. vat lá - tok, Mos. du. lat. lan

pp (Cord.)

93 Un poco più mosso $\text{♩} = 80-84$ rallent. al Adagio $\text{♩} = 69$

Ю. Jud. - ста, про зрач. на...
fe_hér ta.vat

(Klar.)

poco f (non leg.) *mp* *molto espr.* *p*

(Gord.)

94 Tranquillo $\text{♩} = 63$ Meno adagio $\text{♩} = 72$

Ю. Jud. Чем наполнен пруд глубокий?
Mi.lyen víz ez Kék.szakállú

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKALLÚ

Э. то слезы,
Kön.nyuek, Judit, слезы,
könyuek,

94 Tranquillo $\text{♩} = 63$ Meno adagio $\text{♩} = 72$

pp *mp*

rall. al Adagio $\text{♩} = 69$

С.В. К. слезы...
könyuek.

(Cor. ing., Klar.) *molto espr.*

dim. *mp*

mf *mf* (Harm.)

meno rit.
(с содроганием)
(megborzongva)

96

ЮДИТ a tempo (tranquillo) ♩ = 63
JUDIT pp

(Ob.) Э - та вла - га
Mi - lyen né - ta

dim. *p* *pp* (Cord.)

accel. al ♩ = 104 rallent. al

Ю. так спокойна... СИНЯЯ БОРОДА
Jud. mox du lat lan. KEKSZAKALLU

Э - то слезы, сле - зы, сле - зы...
Köny - nyek, Judit, köny - nyek, köny - nyek.

accel. al ♩ = 104 rallent. al

p *mf*

97 Adagio ♩ = 69

pp *3* *10*

pp *3* *10* *pp*

ppp *3* *12* *ppp* *3* *12*

Не дви-жи-мы, без-у-теш-ны...
 Si-ma fe-hér, tis-s.ta-fe-hér.

СИНЯЯ БОРОДА
 KÉKSZAKÁLLÚ

Сле-зы льют-ся, сле-зы, сле-зы...
 Köny-nyek, Judit, köny-nyek, köny-nyek

Un poco più mosso ♩ = 80

Юдит поворачивается и молча смотрит в глаза Синеи Бороде.
 (Judit lassan megfordul és némán szembenéz a kékszakállúval.)

99 Poco agitato ♩ = 88

poco a poco stringendo

stretto

СИНЯЯ БОРОДА (Раскрывая объятия)
 KÉKSZAKÁLLU (Lassan kitarja karját)

100

a tempo ♩ = 80 rit. a tempo ♩ = 84

Жду-те-бя я, жду-те-бя я!
 Gyere Ju-dit, gyere Ju-dit.

mp espr.

Юдит остается безмолвной и недвижимой.
(Judit nem mozdul)

S.B.
K.

О, приди же.
csókra vár lak.

Юдит остается безмолвной и недвижимой.
(Judit nem mozdul)

S.B.
K.

Жду твоих лобзаний, Юдит!
Gye-re vár lak, Ju-dit, vár lak.

mf rit. a tempo ♩ = 80

101

Adagio ♩ = 72

S.B.
K.

По следнюю дверь те-бе я... не от-кро-ю!
Az u-tol-sót nem nyi-tom ki. (Trombe) Nem nyi-tom ki (Cord.)

Юдит медленно, с опущенной головой приближается к Синей Бороде. Просящая, грустная, подходит она к нему.

102

(Lehajtott fejjel, lassan a kékszakállúhoz megy. Синяя Борода заключает ее в свои объятия. Долгий поцелуй.
Kérve, szinte szomorúan hozzásimul) (Akékszakállú magához öleli; hosszú csók)

(♩ = 72) (ЮДИТ)
(JUDIT)

Lento ♩ = 88

Всеми проклятый! Я тво-я!
Kék-sza-kallu... sze-ressen-gem.

molto espr.

(Viol.) *molto espr.*

(Corni, Fag.) *molto espr.*

(Tr-ni, Tuba) *cresc. ff sf espr.*

103

p poco allarg.

Э - то правда...
 Na-gyon sse-rei-se,

104 a tempo

Più andante $\text{♩} = 108$

Ю.
Jud.

Я лю - би - ма?
 Kék - sza - kál - lu?

СИНЯЯ БОРОДА
 KÉKSZAKÁLLÚ

Для меня, ты солн - це жизни, Ю - дит! Только
 Te vagy vá - ram fé - nyes - sé - ge, Csó - kolj, csó - kolj,

a tempo

Più andante $\text{♩} = 108$

Долгий поцелуй.
 (Hosszan csókolja) molto allarg.

С.Б.
К.

ты не спра - шивай...
 soh-se kér - dess.

ЮДИТ (Ее голова покоится на плече Синей Бороды.)
 JUDIT (A kékszakállú vállán a feje)

105

Molto sostenuto $\text{♩} = 46-48$

mf tenuto

Нет, ты сам ска - зать мне должен,
 Mondd meg ne - kem Kék - sza - kál - lú,

(Cor. e Fag.)

allargando **Meno sostenuto** ♩ = 88

Ю. Jud. *мно-гих ли любил ты пре-жде? kit sse-ret.fél én e lét-tem?* (Viol.)

cresc. molto *ff espr. dim.*

Molto andante ♩ = 120-112
СИНЯЯ БОРОДА
KEKSZAKALLU

accell. *Для ме-ня ты сол-нце жиз-ни!.. Но о Te vágy vá-ram fé-nyes sé-ge, Csó, kolj,*

dolce *p*

al **Molto sostenuto** ♩ = 46-48

С.Б. К. *прошлом ты не спраши-вай! csó.kolj, soh.se kér.dezz.* (Ob., Klar.)

cresc. *espr.* *p* *mf*

ЮДИТ
JUDIT

Бы-ли те, дру-ги-е, так кра-си-вы, как я?.. Луч-ше, чем я? Mondd meg ne.kem,hogyszeret.ted? Szebb volt mint én? Más volt mint én?

allargando Più andante $\text{♩} = 108$

Ю. Jud. Ну, скажи ско-рей, у - пря - мый! СИНЯЯ БОРОДА
 Mondd el ne.kem Kék - sza - kál - lú. KÉKSZAKÁLLÚ

(Viol.) allargando Più andante $\text{♩} = 108$

Ю. дит, я ска - Ju.dit sze.ress,

molto cresc. *f* (Corni)

calmandosi *Molto sostenuto* $\text{♩} = 46-48$ *mf cresc.* *f* allargando

Ю. Jud. Жду от-ве-та... Как ты скры - тен!
 Mondd el ne.kem Kék - sza - kál - lú.

С.Б. К. - саръ не сме - ю. soh - se kér - dezz.

Molto sostenuto $\text{♩} = 46-48$ allargando

calmandosi (Ob.) (Viol.)

mf *cresc.*

110 Più andante $\text{♩} = 104$

С.Б. К. Ю. дит, Ю. дит... О, мол - чи же...
 Ju.dit sze.ress, soh - se kér - dezz.

f *dim.*

sempre più tranquillo 111 *sempre dim.* *calando*

mf

poco rit.

112

Юдит освобождается из его объятий.
(Kibontakozik az ölelésből)

ЮДИТ *al* $\text{♩} = 72$
JUDIT

Дверь отвори мне седьмую!
Nyisd ki a he-te-dik aj-tót!

pp

Синяя Борода не отвечает,
(a kékszakállú nem felel)
accelerando

Tempo $\text{♩} = 100$ (Ob., Klar.)

pp

(Cord. e Fag.)

legatissimo

poco rall. *al*

113

ЮДИТ
JUDIT

sempre più stretto e poco a poco accelerando $\text{♩} = 104$

Дверь последнюю открой мне!
Ti - dom, tu - dom, Kek-sza-kál - lú,
(Fl., Ob.)
(Klar.)
(Corn.) *mf*

Ю.
Jud.

Синяя Борода, открой же!
Mit-rejt a he - te-dik aj - tó.

dim.

114

♩ = 120

ЮДИТ
JUDIT

Кровь на саблях и о-ру-жье, кровь на зо-ло-той ко-ро-не,
 Vér szá-rad a fe-gy-ve-re-ken, Leg-szeb-bik ko-ro-nád vé-res,

(Fl.)

Ю.
Jud.

♩ = 138

сад весь то-же по-лит кровью, о-бла-ко с кро-ва-вой тень-ю...
 Vi-rá-ga-id föld-je vé-res, Vé-res ár-nyat vet a fel-hő!

(Тромбе с. сord.)
 mf

115 sempre più agitato e string.

♩ = 152

Ю.
Jud.

Ах, я зна-ю, все - ми го-ни-мый, что твой пруд сле-за ми
 Tu-dom, tu-dom, Kék - szá-kái-lú, Fe-hér, kön-nyútó ki-nek

(Trbnl)
 più f sempre cresc.
 mf

Ю.
Jud.

по - лон...
köny - nye.

Э - то сле - зы же - не - вин - ных
Ott van mind a ré - gi asszony

The first system of the musical score features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The piano part consists of two staves (treble and bass clef). The vocal line has lyrics in Russian and Hungarian. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *sempre cresc.* and *sempre cresc.* in the right and left hands respectively.

al **116** Vivo ♩ = 168

Ю.
Jud.

и ис - тер - зан - ных то - бо - ю. Вот
le - gyil - kol - va, vér - be - fagy - va. Jaj,

в чем тай - на, зла я тай - на!
i - gaz hir, sut - to - gó hir.
СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLU

The second system continues the musical score. The vocal line has lyrics in Russian and Hungarian. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *sempre cresc.* and *sempre cresc.* in the right and left hands respectively.

al Vivo ♩ = 168

Ю - дит!
Ju - dit!

The third system of the musical score features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The piano part consists of two staves (treble and bass clef). The vocal line has lyrics in Russian and Hungarian. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *sempre cresc.* and *sempre cresc.* in the right and left hands respectively.

Meno vivo ♩ = 144

Ю.
Jud.

Прав - ды,
I - gaz,
прав - ды!
i - gaz!

Тре - бу - ю раз - гад - ки тай - ны...
Most én tud - ni a - ka - rom már -

The fourth system of the musical score features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The piano part consists of two staves (treble and bass clef). The vocal line has lyrics in Russian and Hungarian. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *molto cresc.* and *molto cresc.* in the right and left hands respectively.

Ю. Суд.

allarg. molto

[117] Molto sostenuto $\text{♩} = 56$

Быстро открой э - ту дверь мне!
Nyisd ki a he - te - dik aj - tót!

8.

allargando molto

Andante $\text{♩} = 76-72$

lunga!

mf 3

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

[118] *p* Più andante $\text{♩} = 100$ allargando al *Sostenuto* $\text{♩} = 60$

Вот он... на! Вот седьмой ключот двери!
Fog-jad... Fog-jad... Itt a he - te - dik kulcs.

mp *mf espr.*

Юдит неподвижно смотрит на ключ. Она не берет его.
(Judit mereven nézi, nem nyúl érte)

[119] poco string.

a tempo

stringendo

Andante $\text{♩} = 88-84$
СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Открывай дверь э-ту, Ю-дит!
Nyisd ki, Ju-dit, lás-sad ő-ket.

mf *dim.* *mp* *pp*

allargando

al **120** Sostenuto $\text{♩} = 60$

C. B.
K.

Там жи-вут все преж-ни-е же-ны...
Ott van mind a ré-gi assz-szonyu.

mf espr.

Юдит стоит несколько мгновений в нерешительности. Потом она берет ключ неуверенной рукой, направляется шатающейся походкой к седьмой двери и открывает ее. При щелчке замка с тихим стоном закрываются шестая и пятая двери. Становится значительно темнее. Зал освещается (Judit még egy ideig mozdulatlan. Aztán lassan, bizonytalan kézzel átveszi a kulcsot és lassan, ingó lépéssel a hetedik ajtóhoz megy és kinyitja. Mikor a kulcs csattan, halk sóhajtással becsukódik a hatodik és az ötödik ajtó. Jóval sötétebb lesz. Csak a negy szemközti ajtónyílás

Un poco più andante $\text{♩} = 70$

poco rit. Più mosso $\text{♩} = 84$

p *dim.* *più p*

только разноцветными лучами, льющимися из четырех дверных проемов, которые находятся на-
против ramпы.
világítja színes sugaraival a csarnokot)

mf espr.

В этот момент открывается седьмая дверь, и серебристый лунный свет падает через нее в зал, освещая лица Юдит и Синей Бороды.

(És akkor kinyílik a hetedik ajtó és holdezüst fény vetődik be rajta, hosszú sugárban, megvilágítva

121 Judit arcát és a kekszakállúét.)

rit. **Molto adagio** $\text{♩} = 56$ *Dolce* (Klar.)

(Harm. Cord.) *espr.* (Cor. ing.)

poco rit.

СИНЯЯ БОРОДА **122** *a tempo* $\text{♩} = 60-63$
KÉKSZAKÁLLÚ

Там мо_и все преж_ни_е же_ны.

Lásd a ré_gi ass_zso_nyo_kat,

Poco più andante $\text{♩} = 84$

ЮДИТ (пораженная, отходит назад).

JUDIT (megdöbbenve hátrál)

Раз - ве о - ни...

Él - nek, él - nek,

poco rit.

С. Б.
К.

Те, ко_го лю - бил я преж_де.
Lásd, a - ki_ket én see_ret - tem.

poco rit.

Poco più andante $\text{♩} = 84$

Из седьмой двери выходят прежние жены. Их три. Они в коронах, мантиях и украшены драгоценностями. Они величавы. Их лица бледны. Они гордо идут медленными шагами одна за другой и останавливаются перед Синей Бородой. Он опускается на колени.

(A hetedik ajtóból előjönnek a régi asszonyok. Hárman koronásan, kincsel rakottan, glóriásan. Sápadt arccal, büszke jönnek egymás mögött és megállanak szemben a kekszakállúval, aki térdre ereszkedik.)

123

rit. **Molto adagio** $\text{♩} = 60$

Е_ще жи_вы?

it_ten él_nek!

Ю.
Jud.

Andante $\text{♩} = 100$ [124]

СИНЯЯ БОРОДА (С раскрытыми объятиями, словно во сне.)
KÉKSZAKÁLLÚ (Kitárt karokkal, mintha álmodna)

poco rall.

Чуд - но, чуд - но! Вы пре - крас ..
Szé - pek, szé - pek, szép - szor szép.

(Viol.)

f molto espr. *più f molto espr.*

Più vivo, appassionato $\text{♩} = 120$ [125]С.Б.
К.

- ны! Ваша кра - со - та не вя - нет! Вы хра - ни - те все бо ..
pek. Mindig vol - tak, min - dig él - tek. Sok kin - cse - met ők gyűj -

(Cord., Arp.) *p* (Cord. e Harm.) *mf* (Cord., Arp.) *p*

С.Б.
К.

- гат - ства, по - ли - ва - е - те гвоз - ди - ки,
töt - ték, Vi - rá - ga - im ők ön - iös - ték,

mf (Cord. e Harm.) *mp* *mf*

[126]

allargando *al*С.Б.
К.

бе - ре - же - те дом и сад мой. Здесь все ва - ше, ва - ше, ва - ше!
Bi - ro - dal - mam nő - vess - tet - ték, Ö - vék min - den, min - den, min - den,

cresc. *f dim.*

(Trombon.)

Sostenuto $\text{♩} = 84$

ЮДИТ (Стоит сложенная, боязливая, - одна из четверых.)

poco rit.

JUDIT (a régi asszonyok mellett áll negyedikként, meggörnyedve, félve)

127 Andante $\text{♩} = 96$

Как кра-си-вы! Как бо-га-ты! Я бед-на в срав-не-нье с ни-ми! Сняя Борода поднимается (ше-потом)
Mi-lyen szé-pek, mi-lyen dú-sak, En, jaj, kol-dus, ko-pott va-gyok. (feláll) (suttogó hangon)

C.B.
K.

Sostenuto $\text{♩} = 84$

poco rit.

Andante $\text{♩} = 96$

Встре-тил-ся я
Haj-nal-ban az.

C.B.
K.

poco cresc.

poco string.

ут-ром с первой. Был на ней ве-нок ду-ши-стый... Я надел ей о-же-ре-лье, се-ре-бри-сто-
el-sőt lel-tem, Pi-ros sza-gos szép haj-nal-ban. Ó-vé most már min den haj-nal, Ó-vé pi-ros

a tempo

ЮДИТ
JUDIT

С ней срав-нить-ся не мо-гу я!
Jaj, szebb ná-lam, dús abb ná-lam!

C.B.
K.

-ю пар-чо-ю я на-ряд е-е у-кра-сил и вен-чал е-е ко-ро-ной.
hűs falást-ja, Ó-vé e-züst ko-ro-ná-ja, Ó-vé most már min den haj-nal.

a tempo

mf (Harm.)

Первая жена отходит медленно назад.
(Az első asszony lassan visszamegy.)

128 poco rit.

a tempo

Я вто-ру-ю в пол-день встре-тил... Солн-це нам си-я-ло сне-
Má-so-di-kat dél-ben lel-tem, né-ma é-gő a-rany dél.

C.B.
K.

p dolce

pp (Cord.)

129 poco stringendo
poco cresc.

C. Б.
К.

- бес! В ло_ко_нах е - е свет соли_ца, ог_нен_ны е - е о_деж_ды... Сол_неч_ной и
ben. Minden dél az ö - vé most már, Ö - vé ne_héz tűz_pa_lást_ja, Ö - vé a_rany

a tempo ЮДИТ
JUDIT Вторая жена тоже отходит назад.
(A második asszony visszamegy.)

C. Б.
К.

С ней срав_нить_ся не мо_гу я!
Jaj, szebb ná - lam, dú_sabb ná - lam!

лу_че_зар_ной. Я вен_чал е - е ко_ро_ной!
ko - ro_ná_ja, Min - den dél az ö - ve most már.

Poco sostenuto ♩ = 80

C. Б.
К.

Ве_че_ром я встре_тил треть_ю, у_ том_ лен_ну_ю про_хла_дой...
Har.ma_di_kat es - te lel - tem, Bé - kés bá_gyadt bar - na es - te.

130 Più andante ♩ = 66

C. Б.
К.

В ма_нти_и про_зрач_ной, тон_кой... И тог_да жем_чуж_ной, свет_лой я вен_чал е -
Ö - vé most már min_den es - te, Ö - vé bar - na bú_pa_lást_ja, Ö - vé most már

rit.
ЮДИТ
JUDIT

molto

131 Largo ♩ = 63

Третья жена тоже отходит назад.
(A harmadik asszony visszamegy.)

Più mosso ♩ = 84

C ней срав_нить_ся не мо_гу я!
Jaj! szejb ná - lam, dú - sabb ná - lam.

Синяя Борода остается стоять перед Юдит. Они долго смотрят друг другу в глаза.
(A Kékszakállú megall Judit előtt.. Hosszan szembenéznek. A negyedik

- е ко - ро - ной!
min - den es - te.

Встре_тил_ся с то -
Ne - gye - di - ket

rit. molto (Harm.) Più mosso ♩ = 84

mf pp f (Corno) p (Acp.)

Ю. rit. Largo ♩ = 63 Più mosso

Jud. Нет, стой, Си_ня_я Бо_ро_да! Слушай! Слушай! Слушай!
Kék_sza - kál.lú meg_állj, meg_állj! meg_állj! meg_állj! Hallgass, hallgass,

Четвертая дверь медленно закрывается.
(ajtó lassan becsukódik.)

C.B. K. бой я ночь - ю... Звез_ды в не_бе так си - я - ли!
éj - jel lel - tem, Csil - la - gos fe - ke - te éj - jel.

Largo ♩ = 63 Più mosso

f p

132

росо а росо rit. al Largo ♩ = 60 Più mosso ♩ = 88

Ю. Я е_ще сво_бод_на!
Jud. itt va_gyok még!

C.B. K. росо а росо rit. al Largo ♩ = 60 Più mosso ♩ = 88

Лик твой был тогда так бле_ден...
Fe_hér ar_cod sü_tött fény_uyel,

mf espress. molto f p

Он приносит с порога
третьей двери корону,
мантию и украшения.
(A harmadik ajtóhoz megy
és a koronát, palástot, ék-
szert, amit Judit a kuszó-

росо а poco rit. Largo $\text{♩} = 60$

С.Б.
К.

куд-ри лун-ный свет о-за-рял. Ночью ты бы-ла пре-крас-на!
Bar-na hű-jad fel-köt hai-tott, Ti-ed lesz már min-den e-jel.

133 rit. poco rit.

ЮДИТ
JUDIT

Си-няя Бо-рода! Слушай Слу-шай!
Kék-sza-kál-lú nem kell, nem kell!

Третья дверь закрывается. Он надевает мантию на плечи Юдит.
-bre rakott, elhozza. A 3. ajtó becsukódik.) (Judit vállára teszi a palástot.)

С.Б.
К.

Звездной ман-ти-ей рос-кош-ной,
Ti-ed csil-la-gos pa-lást-ja,

Più mosso $\text{♩} = 69$ poco rit.

134 poco rit. a tempo

Ю
Jud.

Он надевает ей на голову корону.
(Judit fejére teszi a koronát.)
а tempo

Э-то мне со-всем не нуж-но!
Jaj, jaj, Kék-sza-kál-lú vedd le.

Он надевает ей на шею ожерелье.
(Judit nyakába akasztja az ékszert.)
а tempo

Слу-шай! Все возьми об-рат-но!
Jaj-jaj, Kék-sza-kállú veddle!

С.Б.
К.

брил-ли-ан-то-вой ко-ро-ной я крас-о-ту у-вен-ча-ю.
Ti-ed gyé-mánt ko-ro-ná-ja, Ti-ed a leg-drá-gább kin-csem.

а tempo poco rit. a tempo

Sempre tranquillo $\text{♩} = 60$
molto espress.

135

C. Б.
К.

Чу - до, чу - до как ми. ла ты! Сре - ди преж - них жен пре -
Szép vagy, szép vagy, százszór szép vagy, Te voltál a leg - szebb

allargando

136

Они долго смотрят
Largo $\text{♩} = 52$ (Hosszan szembéné -

C. Б.
К.

- крас - ных ты луч - шей бу - дешь!
ass - szonyu, a leg szebb ass - szonyu!

в глаза друг другу. Юдит, почти падая под тяжелой мантией, с спущенной головой, увенчанной бриллиантовой короной,
znok. Judit lassan meggörnyed a palást sulya alatt és gyémántkoronas fejét lehcrasztva, az ezüst fénysáv mentén beme gy

идет вдоль серебряной полосы света вслед за остальными женами через седьмую дверь. Она тоже закрывается.
a többi asszony után a hetedik ajtón. Az is becsukódik.)

Andante $\text{♩} = 72$
(Org.)

138

Meno mosso $\text{♩} = 72$

СИНЯЯ БОРОДА

KÉKSZAKALLU *p*Più andante $\text{♩} = 92$ Più andante $\text{♩} = 92$

Мрак бу - дет здесь в зам ке
 És min - dég is éj jel

(Ob.)

(Cord.) *p dolce*

(Corno)

139

Meno mosso $\text{♩} = 72$ Più andante $\text{♩} = 92$ Meno mosso $\text{♩} = 72$ Più andante $\text{♩} = 92$ С. Б.
К.

веч - но, веч - но,
 lesz már... éj - jel...

(Fl.)

(Clar.)

140

poco rallentando

al Molto tranquillo $\text{♩} = 76$ Наступает полная
 Teljes sötétség melybenС. Б.
К.

веч - но!
 éj - jel...

(Fl., Clar.)

pp

pp

темнота, в которой исчезает Синяя Борода.
 a kékszakállu eltűnik.

(Clar.)

Più tranquillo $\text{♩} = 72$

ppp

(Vc., Cb.)

ppp

perdendosi